

bhagavad-gītā

atha aṣṭādaśo'dhyāyaḥ. (mokṣa-saṁ-nyāsa-yogaḥ)

第十八章（解脱と放擲のヨーガ）

arjuna uvāca

saṁnyāsasya mahā-bāho tattvam-icchāmi veditum
tyāgasya ca hr̥ṣīkeśa pṛthak-keśi-niṣūdana || 1 ||

アルジュナが(arjunah)言った(uvāca)。

大いなる腕を持つ方クルシュナよ(mahā-bāho)、私は放擲サンニヤーサと(sam-ny-āsasya)捨離ティヤーガの(tyāgasya ca)真理を(tattvam)、それぞれ(pṛthak)知りたく思います(icchāmi veditum)。感覚の主よ(hr̥ṣīkeśa)、悪鬼ケーシンを倒した方よ(keśi-niṣūdana)。

śrībhagavān uvāca

kāmyānām karmaṇām nyāsaṁ saṁ-nyāsaṁ kavayo viduḥ
sarva-karma-phala-tyāgaṁ prāhuḥ-sarva-tyāgaṁ vi-cakṣaṇāḥ || 2 ||

尊神クルシュナが(śrī-bhagavān)言った(uvāca)。

欲望を動機とする(kāmyānām)行為を(karmaṇām)捨てることを(nyāsaṁ)、聖賢たちは(kavayaḥ)放擲サンニヤーサと(sam-nyāsaṁ)呼ぶ(viduḥ)。一切の行為の結果を捨てることを(sarva-karma-phala-tyāgaṁ)、賢者たちは(vi-cakṣaṇāḥ)捨離ティヤーガと(tyāgaṁ)呼ぶ(pra-āhuḥ)。

• 「放擲」 4-19 参照。「捨離」 4-20 参照。

tyājyaṁ doṣavad-ity-eke karma prāhur-manīṣiṇaḥ
yajña-dāna-tapaḥ-karma na tyājya-iti cāpare || 3 ||

一部の(eke)賢者らは(manīṣiṇaḥ)、「行為は(karma)欠陥がつきもののゆえ(doṣa-vat)、捨てるべし(tyājyaṁ)」と(iti)主張する(pra-āhuḥ)。また別の賢者らは(ca^āpare)、「祭祀・布施・苦行の行為は(yajña-dāna-tapaḥ-karma)捨てるべからず(na tyājyaṁ)」と(iti)。

niś-cayaṁ śṛṇu me tatra tyāge bharata-sattama
tyāgo hi puruṣa-vyāghra tri-vidhaḥ saṁ-pra-kīrtitaḥ || 4 ||

バラタの最上者アルジュナよ(bharata-sattama)、そこで(tatra)捨離に関する(tyāge)私の(me)結論を(niś-cayaṁ)聞きたまえ(śṛṇu)。アルジュナよ(puruṣa-vyāghra)、捨離は(tyāgaḥ)実に(hi)

三種ある(tri-vidhaḥ)、と言われる(saṁ-pra-kīrtitaḥ)。

yajña-dāna-tapaḥ-karma na tyājyaṁ kāryam-eva tat
yajño dānaṁ tapaś-caiva pāvanāni manīṣiṇām || 5 ||

祭祀・布施・苦行の行為は(yajña-dāna-tapaḥ-karma)捨てるべきではない(na tyājyaṁ)。むしろ(eva)それは(tat)行われるべきである(kāryam)。祭祀(yajñaḥ)、布施(dānam)、苦行こそ(tapaḥ ca_eva)、賢者たちの(manīṣiṇām)浄化の術である(pāvanāni)。

etāny-api tu karmāṇi saṅgaṁ tyaktvā phalāni ca
kartavyānīti me pārtha niś-citaṁ matam-uttamam || 6 ||

しかしながら(api tu)、これらの(etāni)行為は(karmāṇi)、執着と(saṅgaṁ)結果とを(phalāni ca)捨てて(tyaktvā)行われるべし(kartavyāni)、というのが(iti)、アルジュナよ(pārtha)、私の(me)決定的な(niś-citaṁ)最高の見解である(matam uttamam)。

• 6-1 参照。

ni-yatasya tu saṁ-nyāsaḥ karmaṇo nopa-padyate
mohāt-tasya pari-tyāgas-tāmasaḥ pari-kīrtitaḥ || 7 ||

だが(tu)、定められた(ni-yatasya)義務の(karmaṇaḥ)放棄は(saṁ-nyāsaḥ)宜しくない(na_upa-padyate)。迷妄から(mohāt)その務めを(tasya)放棄することは(pari-tyāgaḥ)、鈍性の捨離と(tāmasaḥ)呼ばれる(pari-kīrtitaḥ)。

duḥkham-ity-eva yat-karma kāya-kleśa-bhayāt-tyajet
sa kṛtvā rājasam tyāgaṁ naiva tyāga-phalam labhet || 8 ||

ただ苦しいからと(duḥkham iti_eva yat)、肉体的労苦を恐れて(kāya-kleśa-bhayāt)行為を(karma)放棄する場合(tyajet)、彼は(saḥ)激性の捨離を(rājasam tyāgaṁ)行っているがゆえ(kṛtvā)、何ら捨離の果報を得ないであろう(na_eva tyāga-phalam labhet)。

kāryam-ity-eva yat-karma ni-yataṁ kriyate'arjuna
saṅgaṁ tyaktvā phalam caiva sa tyāgaḥ sāttviko mataḥ || 9 ||

ただなされるべきとして(kāryam iti_eva yat)、執着と(saṅgaṁ)結果とを(phalam ca_eva)捨てて(tyaktvā)定められた行為が(karma ni-yataṁ)なされる時(kriyate)、アルジュナよ(arjuna)、それは(saḥ)浄性の(sāttvikaḥ)捨離と(tyāgaḥ)見なされる(mataḥ)。

na dveṣṭy-akuśalaṁ karma kuśale nānu-ṣajjate
tyāgī sattva-sam-ā-viṣṭo medhā-vī chinna-saṁ-śayaḥ || 10 ||

浄性に満たされ(sattva-sam-ā-viṣṭaḥ)、知性あり(medhā-vī)、疑心を断ち切った

(chinna-samśayaḥ)捨離者は(tyāgī)、損〔不利、不快〕な役割を(a-kuśalam karma)厭わず(na dveṣṭi)、得〔有利、快適〕な役割にも(kuśale)執着しない(na^anu-ṣajjate)。

na hi deha-bhṛtā śakyam tyaktum karmāṇy-aśeṣataḥ
yas-tu karma-phala-tyāgī sa tyāgīty-abhi-dhīyate || 11 ||

肉体を持つ者によって(deha-bhṛtā)、行為を(karmāṇi)完全に(a-śeṣataḥ)捨て去ることは不可能である(na hi, śakyam tyaktum)。だが(tu)行為の結果を捨離する者は(yaḥ karma-phala-tyāgī)、捨離者と(saḥ tyāgī^iti)呼ばれる(abhi-dhīyate)。

aniṣṭam-iṣṭam miśram ca tri-vidham karmaṇaḥ phalam
bhavaty-atyāginām pretya na tu sam-nyāsinām kva-cit || 12 ||

望ましくないもの(an-iṣṭam)、望ましきもの(iṣṭam)、両者入り交じったもの(miśram ca)。三種の(tri-vidham)行為の果報は(karmaṇaḥ phalam)、捨離しない人々にとって(a-tyāginām)死後も(pretya)存続する(bhavati)。だが(tu)、放擲〔捨離〕者にとっては(sam-nyāsinām)、どこにも(kva-cit)存在しない(na)。

• 8-28, 9-20, 9-21, 9-27, 9-28 参照。

pañcāitāni mahā-bāho kārāṇāni ni-bodha me
sāṁkhye kṛtānte proktāni siddhaye sarva-karmaṇām || 13 ||

サーンキヤ教義〔ヴェーダの最終奥義〕にて(sāṁkhye kṛtānte)説かれた(proktāni)、一切の行為を(sarva-karmaṇām)成就させるための(siddhaye)これら五つの(pañca-etāni)要因について(kārāṇāni)、^案アルジュナ^のよ(mahā-bāho)、私から(me)聞いたまえ(ni-bodha)。

adhi-ṣṭhānam tathā kartā karaṇam ca pṛthag-vidham
vi-vidhāś-ca pṛthak-ceṣṭā daivam caivātra pañcamam || 14 ||

〔個我の〕 拠り所〔身体〕(adhi-ṣṭhānam)、並びに(tathā)行為者(kartā)、各種の感官(karaṇam ca pṛthag-vidham)、様々な行為(vi-vidhāḥ ca pṛthak-ceṣṭāḥ)、そして第五に(atra pañcamam)運命〔神の摂理〕(daivam ca_eva)。

- 「行為者」 3-5, 3-27, 3-28, 14-19, 18-26～18-28 参照。
- 「様々な行為」 浄性、激性、鈍性の行為(祭祀・布施・苦行; 17-7, 17-11～17-22)や、本性から生じた様々な義務(18-41～18-44)など。
- 「運命〔神の摂理〕」 どのような環境に生まれるか(6-41, 6-42, 14-15, 16-19, 16-20)、何を信仰の対象とするか、過去世から持ち越される資質(6-43, 6-44, 16-3, 16-4)等、過去のカルマによって運命づけられたもの。また、神の恩寵。
- これら五要因の組み合わせによって、行為の成就(＝解脱)を得られるかどうか分かる。18-45 参照。

śarīra-vān-manobhir-yat-karma prā-rabhate naraḥ
nyāyyaṁ vā vi-parītaṁ vā pañcaite tasya hetavaḥ || 15 ||

身体・言葉・意^{こころ} [身口意] を用いて(śarīra-vān-manobhiḥ) 人は(naraḥ) 行為を(yat karma) 企てるが(prā-rabhate)、良きにつけ^{善行}(nyāyyaṁ vā) 悪しきにつけ^{悪行}(vi-parītaṁ vā)、これらの五つが(pañca_ete) その(tasya) 要因である(hetavaḥ)。

- nyāyya- : 正しい、適切な、教令に則った
- vi-parīta- : 間違った、教令に反する

tatraivaṁ sati kartāram-ātmānam kevalaṁ tu yaḥ
paśyaty-akṛta-buddhi-tvān-na sa paśyati dur-matiḥ || 16 ||

だが(tu)、そのような真理において(tatra_evam sati)、自己のみを(ātmānam kevalam) 行為者と(kartāram) 見なす(yaḥ paśyati)、かかる(saḥ) 誤った観念を持つ愚か者は(dur-matiḥ)、未熟な知性 [無知] ゆえに(a-kṛta-buddhi-tvāt) [真理が] 見えない(na, paśyati)。

- 3-27, 3-28, 5-13, 5-14, 13-29, 13-31 参照。

yasya nāhaṁ-kṛto bhāvo buddhir-yasya na lipyate
hatvāpi sa imāṁl-lokān-na hanti na ni-badhyate || 17 ||

その(yasya) 心性に^{エゴ}自我なく(na^ahaṁ-kṛtaḥ bhāvaḥ)、その(yasya) 知性が(buddhiḥ) [迷妄に] 穢されていない(na lipyate) 者は(saḥ)、たとえ(api) これらの世人を(imān lokān) 殺そうとも(hatvā)、殺すことにはならず(na hanti)、^{カルマ}[業に] 束縛されることはない(na ni-badhyate)。

- 「知性が穢されていない」ということが極めて重要となる。2-18～2-21 参照。

jñānam jñeyam pari-jñātā tri-vidhā karma-codanā
karaṇam karma karteti tri-vidhaḥ karma-saṁ-grahaḥ || 18 ||

知識(jñānam)、知識の対象(jñeyam)、知者が(peri-jñātā)、三種の(tri-vidhā) 行為の誘因である(karma-codanā)。感官(karaṇam)、行為(karma)、行為者(kartā)、以上が(iti) 三種の(tri-vidhaḥ) 行為の要素である(karma-saṁ-grahaḥ)。

jñānam karma ca kartā ca tri-dhaiva guṇa-bhedataḥ
procyate guṇa-saṁ-khyāne yathāvac-chṛṇu tāny-api || 19 ||

知識(jñānam)、行為(karma ca)、及び行為者は(kartā ca)、^{グナ}属性の区別に応じて(guṇa-bhedataḥ) まさに三種あると(tri-dhā_eva)、^{グナサンキヤー}属性理論に(guṇa-saṁ-khyāne) 説かれている(pra-ucyate)。それらについても(tāni_api) 確と聞きたまえ(yathāvat śṛṇu)。

sarva-bhūteṣu yenaikaṁ bhāvam-avyayam īkṣate
a-vi-bhaktaṁ vi-bhakteṣu taj-jñānaṁ viddhi sāttvikam || 20 ||

その知識により (yena) 一切万物の裡に (sarva-bhūteṣu) 唯一不変の存在を (ekam bhāvam a-vyayam)、すなわち分離されしものの中にあつて (vi-bhakteṣu) 分離されざるものを (a-vi-bhaktaṁ) 見る時 (īkṣate)、それを (tat) 浄性の (sāttvikam) 知識と (jñānaṁ) 知りなさい (viddhi)。

- 「分離されしもの」は個別の肉体、「分離されざるもの」はアートマン (唯一不変の存在、ブラフマン)。6-29～6-31, 13-16 参照。

prthak-tvena tu yaj-jñānaṁ nānā-bhāvān-prthag-vidhān
vetti sarveṣu bhūteṣu taj-jñānaṁ viddhi rājasam || 21 ||

一方 (tu)、一切万物の裡に (sarveṣu bhūteṣu)、千差万別な存在を (nānā-bhāvān) それぞれに (prthak-tvena) 別個のものと (prthag-vidhān) 認識する時 (vetti)、そのような知識を (yat jñānaṁ, tat) 激性の (rājasam) 知識と (jñānaṁ) 知りなさい (viddhi)。

- 自他の間に分離意識を持ち、平等性や一如觀を欠いた知識。

yat-tu kṛtsnavad-ekasmin-kārye saktam-ahaitukam
atattvārthavad-alpaṁ ca tat-tāmasam-ud-ā-hṛtam || 22 ||

一方 (tu)、一事 [小事] に対し (ekasmin kārye) 万事 [大事] であるかのように (kṛtsna-vat) 執着した (saktam)、根拠のない (a-haitukam)、真理に暗い (a-tattva-artha-vat) 小知 (alpaṁ ca)、それは (yat, tat) 鈍性の知識と (tāmasam) 言われる (ud-ā-hṛtam)。

- kārya: 目的、対象、事柄; 義務; 奉仕; 結果

ni-yataṁ saṅga-rahitam-arāga-dveṣataḥ kṛtam
aphala-prepsunā karma yat-tat-sāttvikam-ucyate || 23 ||

定められたことについて (ni-yataṁ)、執着を離れ (saṅga-rahitam)、好悪なく (a-rāga-dveṣataḥ)、果報を求めぬ者によって (a-phala-prepsunā) なされた (kṛtam) 行為 (karma yat)、それは (tat) 浄性の行為と (sāttvikam) 言われる (ucyate)。

yat-tu kāmepsunā karma sāhaṁ-kāreṇa vā punaḥ
kriyate bahulāyāsaṁ tad-rājasam-ud-ā-hṛtam || 24 ||

一方 (tu)、欲望を追求する者や (kāma-īpsunā)、はたまた (vā punaḥ) 自我に満ちた者によって (sa-āhaṁ-kāreṇa)、多大な労力を費やし (bahula-āyāsaṁ) なされる (kriyate) 行為 (yat, karma)、それは (tat) 激性の行為と (rājasam) 言われる (ud-ā-hṛtam)。

anu-bandham kṣayaṁ himsām-anapekṣya ca pauraṣam
mohād-ā-rabhyate karma yat-tat-tāmasam-ucyate || 25 ||

結果(anu-bandham)、損失(kṣayaṁ)、害(himsām)、能力を(ca pauraṣam)顧みず(an-apekṣya)、迷妄から(mohāt)企てられた(ā-rabhyate)行為(karma yat)、それは(tat)鈍性の行為と(tāmasam)言われる(ucyate)。

mukta-saṅgo'n-aham-vādī dhṛty-utsāha-sam-anvitaḥ
siddhy-asiddhyor-nir-vi-kāraḥ kartā sāttvika ucyate || 26 ||

執着を離れ(mukta-saṅgaḥ)、自惚れがなく(an-aham-vādī)、堅忍・努力を(dhṛty-utsāha-)有し(sam-anvitaḥ)、成功・不成功にも(siddhy-asiddhyor-)変じない者は(nir-vi-kāraḥ)、浄性の(sāttvikaḥ)行為者と(kartā)言われる(ucyate)。

- dhṛti-およびutsāha-は、ともに firmness, resolution, will, joy の意味を持つ。
堅忍不拔の精神、不屈の努力、など。

rāgī karma-phala-prepsur-lubdho hims-ātmako'suciḥ
harṣa-śokānvitaḥ kartā rājasah pari-kīrtitaḥ || 27 ||

激情的で(rāgī)、行為の果報を求め(karma-phala-prepsur-)、食欲で(lubdho)、加害性があり(hims-ātmako'suciḥ)、不浄 [不純 ; 卑劣] で(a'suciḥ)、一喜一憂を伴う者は(harṣa-śoka-anvitaḥ)、激性の(rājasah)行為者と(kartā)言われる(pari-kīrtitaḥ)。

ayuktaḥ prākṛtaḥ stabdhaḥ śaṭho nai-kṛtiko'lasaḥ
viśādī dīrgha-sūtrī ca kartā tāmasa ucyate || 28 ||

専心せず(a-yuktaḥ)、凡俗(prākṛtaḥ)、頑迷(stabdhaḥ)、欺瞞的 [不正直] (śaṭhaḥ)、不誠実(nai-kṛtikaḥ)、怠惰(a-lasaḥ)、悲観的で(viśādī)、愚図な者は(dīrgha-sūtrī ca)、鈍性の(tāmasaḥ)行為者と(kartā)言われる(ucyate)。

buddher-bhedam dhṛteś-caiva guṇatas-tri-vidham śṛṇu
procyamānam-aśeṣeṇa pṛthak-tvena dhanamjaya || 29 ||

知性の(buddheḥ)区別(bhedam)、及び堅固さの区別も(dhṛteś-ca-eva)、属性に応じて(guṇataḥ)三種ある(tri-vidham)。余さず(aśeṣeṇa)逐一(pṛthak-tvena)説明するので(procyamānam)聞きたまえ(śṛṇu)、アルジュナよ(dhanamjaya)。

pra-vṛttiṁ ca ni-vṛttiṁ ca kāryākārye bhayābhaye
bandham mokṣam ca yā vetti buddhiḥ sā pārtha sāttvikī || 30 ||

活動と停止(pra-vṛttiṁ ca ni-vṛttiṁ ca)、すべきこと・すべきでないこと(kārya^a-kārye)、危険なことと安全なこと(bhaya^a-bhaye)、束縛するものと解放するものを(bandham

mokṣam ca)知る知性(yā veti)、それは(sā)^{フルタールの子}アルジュナよ(pārtha)、浄性の(sāttvikī)知性である(buddhiḥ)。

- 「活動と停止」 16-7 注釈参照。

yayā dharmam-adharmam ca kāryam cākāryam-eva ca
ayathāvat pra-jānāti buddhiḥ sā pārtha rājasī || 31 ||

その知性ゆえに(yayā)、徳と不徳 [法と非法] (dharmam a-dharmam ca)、すべきこと・すべきでないことを(kāryam ca^a-kāryam eva ca)誤って(a-yathā-vat)認識する場合(pra-jānāti)、それは(sā)^{フルタールの子}アルジュナよ(pārtha)、激性の(rājasī)知性である(buddhiḥ)。

adharmam dharmam-iti yā manyate tamasāvṛtā
sarvārthān vi-parītāms-ca buddhiḥ sā pārtha tāmasī || 32 ||

^{アダルマ}不徳を(a-dharmam) ^{ダルマ}徳と(dharmam iti)錯覚し(manyate)、万事を(sarva^arthān)顛倒して解釈する(vi-parītān ca)、無知の暗闇に覆われた知性(yā, tamasā^ā-vṛtā)、それは(sā)^{フルタールの子}アルジュナよ(pārtha)、鈍性の(tāmasī)知性である(buddhiḥ)。

- 逆さまの知。四顛倒。

dhṛtyā yayā dhārayate manaḥ-prāṇendriya-kriyāḥ
yogenāvy-abhi-cāriṇyā dhṛtiḥ sā pārtha sāttvikī || 33 ||

ヨーガによって(yogena)不動となった(a-vy-abhi-cāriṇyā)堅固さにより(dhṛtyā yayā)、^{こころ}意・氣息・感官の活動を(manaḥ-prāṇa_indriya-kriyāḥ)制御堅持する場合(dhārayate)、それは(sā)^{フルタールの子}アルジュナよ(pārtha)、浄性の(sāttvikī)堅固さである(dhṛtiḥ)。

yayā tu dharma-kāmārthān-dhṛtyā dhārayate'arjuna
pra-saṅgena phalākāṅkṣī dhṛtiḥ sā pārtha rājasī || 34 ||

一方(tu)、その堅固さゆえに(yayā, dhṛtyā)、果報を求める者が(phala^ā-kāṅkṣī)、^{ダルマ}義務・^{カーマ}享楽・^{アルタ}富を(dharma-kāma^arthān)熱心に(pra-saṅgena)堅持する場合(dhārayate)、それは(sā)^{フルタールの子}アルジュナよ(arjuna, pārtha)、激性の(rājasī)堅固さである(dhṛtiḥ)。

yayā svapnam bhayaṁ śokaṁ vi-śādam madam-eva ca
na vi-muñcati dur-medhā dhṛtiḥ sā pārtha tāmasī || 35 ||

その堅固さゆえに(yayā)、愚か者が(dur-medhā)睡眠(svapnam)、恐怖(bhayaṁ)、悲哀(śokaṁ)、落胆 [無気力] (vi-śādam)、陶醉 [自惚れ] を(madam eva ca)頑なに手放さぬ場合(na vi-muñcati)、それは(sā)^{フルタールの子}アルジュナよ(pārtha)、鈍性の(tāmasī)堅固さである(dhṛtiḥ)。

sukhaṁ tv-idānīm tri-vidhaṁ śṛṇu me bharata-rṣabha
abhy-āsād ramate yatra duḥkhāntaṁ ca ni-gacchati || 36 ||

さて(tu)今度は(idānīm)、三種の(tri-vidham)幸福について(sukham)私から(me)聞いた
まえ(śṛṇu)、アルジュナよ(bharata-rṣabha)。常修 [不斷の修練] を経て(abhy-āsāt)そ
こに(yatra)喜びを得(ramate)、苦の終息に(duḥkha[^]antam ca)至り——(ni-gacchati)、

yat-tad-agre viṣam-iva pari-ṇāme'mṛtopamam
tat-sukhaṁ sātṭvikaṁ proktaṁ-ātma-buddhi-pra-sāda-jam || 37 ||

初めは(agre)毒の如く(viṣam iva)、終いには(pari-ṇāme)甘露の如き(amṛta_upa-mam)、
自己認識[真我大悟]の(ātma-buddhi-)清澄さから生ずる(pra-sāda-jam)かかる幸福(yat
tat)、それは(tat)浄性の(sātṭvikam)幸福と(sukham)言われる(proktaṁ)。

viṣayendriya-saṁ-yogād-yat-tad-agre'mṛtopamam
pari-ṇāme viṣam-iva tat-sukhaṁ rājasam smṛtam || 38 ||

感官とその対象の接触から生じ(viṣaya_indriya-saṁ-yogāt)、初めは(agre)甘露の如く
(amṛta_upa-mam)、終いには(pari-ṇāme)毒の如き(viṣam iva)かかる幸福(yat tat)、そ
れは(tat)激性の(rājasam)幸福と(sukham)呼ばれる(smṛtam)。

yad-agre cānu-bandhe ca sukhaṁ mohanam-ātmanah
ni-drālasya-pra-mādotthaṁ tat-tāmasam-ud-ā-hṛtam || 39 ||

初めから結末まで(agre ca[^]anu-bandhe ca)自己を(ātmanah)迷わす(mohanam)、睡
眠・怠惰・怠慢から生ずる(ni-drā[^]ālasya-pra-māda_uttham)幸福(yat, sukham)、そ
れは(tat)鈍性の幸福と(tāmasam)言われる(ud-ā-hṛtam)。

na tad-asti pṛthivyām vā divi deveṣu vā punaḥ
sattvaṁ pra-kṛti-jair-muktaṁ yad-ebhiḥ syāt-tribhir-guṇaiḥ || 40 ||

地上でも(pṛthivyām vā)、はたまた天の神々の間でも(divi deveṣu vā punaḥ)、プラクル
ティから生じた(pra-kṛti-jaiḥ)これら(ebhiḥ)三属性を(tribhiḥ guṇaiḥ)免れている
(muktaṁ)存在は(tat, sattvam, yat)ないとされる(na, asti, syāt)。

• 3-5 参照。

brāhmaṇa-kṣatriya-viśāṁ śūdrāṇāṁ ca paramtapa
karmāṇi pra-vi-bhaktāni sva-bhāva-pra-bhavair-guṇaiḥ || 41 ||

敵を打ち滅ぼす者
アルジュナよ(param-tapa)、バラモン(brāhmaṇa-)、クシャットリヤ(ksatriya-)、ヴァイシヤ(viśām)、
シュードラ(śūdrāṇāṁ ca)義務は(karmāṇi)、プラクルティ(prakṛtī)から生じた(śva-bhāva-pra-bhavaiḥ)属
性によって(guṇaiḥ)分かれている(pra-vi-bhaktāni)。

• 4-13 参照。

śamo damas-tapaḥ śaucam kṣāntir-ārjavam eva ca
jñānam vi-jñānam-āstikyaṁ brahma-karma-svabhāvajam || 42 ||

寂静[平安](śamaḥ)、自制(damaḥ)、苦行(tapaḥ)、清浄(śaucam)、忍耐[寛容](kṣāntiḥ)、
正直(ārjavam eva ca)、理論知と(jñānam)実践知の修養(vi-jñānam)、神への信仰は
(āstikyaṁ)、本性から生じた(sva-bhāva-jam)バラモンの義務である(brahma-karma)。

śauryam tejo dhṛtir-dākṣyam yuddhe cāpy-apalāyanam
dānam-īśvara-bhāvaś-ca kṣatra-karma-svabhāvajam || 43 ||

勇敢(śauryam)、威光(tejas)、不撓不屈(dhṛtiḥ)、敏腕(dākṣyam)、また戦で退かず(yuddhe
ca^api_a-palāyanam)、布施を施し(dānam)、君主の資質を持つことは(īśvara-bhāvaḥ
ca)、本性から生じた(sva-bhāva-jam)王侯士族^{クシャットリヤ}の義務である(kṣatra-karma)。

• dhṛti: 堅忍、志操堅固、忠誠、指揮能力

kṛṣi-go-rakṣya-vāṇijyam vaiśya-karma svabhāvajam
pari-caryātmakam karma sūdrasyāpi svabhāvajam || 44 ||

農耕(kṛṣi-)、牧畜(go-rakṣya-)、商いは(vāṇijyam)、本性から生じた(sva-bhāva-jam)^{ヴァイシヤ}庶民
の義務である(vaiśya-karma)。また(api)奉公を性とすることが(pari-carya^ātmakam)、
本性から生じた(sva-bhāva-jam)^{シュードラ}賤民の(sūdrasya)義務である(karma)。

sve sve karmaṇy-abhi-rataḥ saṁ-siddhiṁ labhate naraḥ
sva-karma-ni-rataḥ siddhiṁ yathā vindati tac-chṛṇu || 45 ||

それぞれの義務に(sve sve karmaṇi)満足する(abhi-rataḥ)人は(naraḥ)、成就を
(saṁ-siddhiṁ)得る(labhate)。己の義務に満足する者が(sva-karma-ni-rataḥ)いかにし
て(yathā)成就を(siddhiṁ)得るのか(vindati)、それについて(tat)聞きたまえ(śṛṇu)。

yataḥ pra-vṛttir-bhūtānām yena sarvam-idam tatam
sva-karmaṇā tam-abhy-arcya siddhiṁ vindati mānavaḥ || 46 ||

そこから(yataḥ)万物の(bhūtānām)活動[創造行為]が始まり(pra-vṛttiḥ)、それによっ
て(yena)この全世界が(sarvam idam)遍く満たされている(tatam)、その彼を(tam)、己
の義務によって(sva-karmaṇā)祀ると(abhy-arcya)、人は(mānavaḥ)成就を(siddhiṁ)得
る(vindati)。

• 「己の義務によって祀る」自己(生得)の義務を果たしつつ、一切の行為を
主クルシュナへの祭祀として捧げること (3-9 参照)。

śreyān-sva-dharmo vi-guṇaḥ para-dharmāt-sv-anu-ṣṭhitāt
sva-bhāva-ni-yataṁ karma kurvan-nāpnoti kilbiṣam || 47 ||

己の義務は(sva-dharmaḥ)不十分であれ(vi-guṇaḥ)、十分に遂行された(sv-anu-ṣṭhitāt)他者の義務に(para-dharmāt)勝る(śreyān)。本性に定められた(sva-bhāva-ni-yataṁ)義務を果たしていれば(karma kurvan)罪を(kilbiṣam)得る[負う]ことはない(na^āpnoti)。

• 3-35 参照。

saha-jam karma kaunteya sa-doṣam-api na tyajet
sarvā-rambhā hi doṣeṇa dhūmenāgnir-ivā-vṛtāḥ || 48 ||

生得の(saha-jam)義務は(karma)、^{クンテイヤの子}アルジュナよ(kaunteya)、たとえ欠陥があっても(sa-doṣam api)捨ててはならない(na tyajet)。そもそも(hi)、一切の企てが(sarvā^ā-rambhāḥ)欠陥に覆われている(doṣeṇa)。火が(agnih)煙に(dhūmena)覆われているように(iva^ā-vṛtāḥ)。

asakta-buddhiḥ sarvatra jītātmā vi-gata-spr̥haḥ
naiṣ-karmya-siddhim paramām samnyāsenādhi-gacchati || 49 ||

一切に(sarvatra)執着しない知性を備え(a-sakta-buddhiḥ)、自己を制し(jita^ātmā)、欲望を離れた者は(vi-gata-spr̥haḥ)、放擲によって(sam-nyāsenā)、行為[業]^{カルマ}を超越した最高の成就に(naiṣ-karmya-siddhim paramām)到達する(adhi-gacchati)。

• 9-27, 9-28 参照。

siddhim prāpto yathā brahma tathāpnoti ni-bodha me
sam-āsenaiḥ kaunteya ni-ṣṭhā jñānasya yā parā || 50 ||

成就に(siddhim)到達した者が(pra-āptaḥ)いかにして(yathā)ブラフマンに(brahma)至るのか(tathā^āpnoti)、私から(me)ごく簡潔に(sam-āsenaiḥ)聞いたまえ(ni-bodha)。^{クンテイヤの子}アルジュナよ(kaunteya)、それが(yā)知識の(jñānasya)最高の(parā)境地である(ni-ṣṭhā)。

• ni-ṣṭhā: 状態; 完成; 究極、極致; 帰結、結末、目的

buddhyā vi-śuddhayā yukto dhṛtyātmānam ni-yamya ca
śabdādīn viṣayāns-tyaktvā rāga-dveṣau vy-ud-asya ca || 51 ||

清浄な知性を備え(buddhyā vi-śuddhayā yuktaḥ)、[浄性の]堅固さによって(dhṛtyā)自己を(ātmānam)制御し(ni-yamya ca)、音などの(śabdādīn)感覚の対象を(viṣayān)退け(tyaktvā)、愛憎[好悪]を(rāga-dveṣau)捨て去り —— (vy-ud-asya ca)、

• 「清浄な知性を備え」浄性の知性(18-30)を備えていること。すなわち、知性が迷妄に穢されていないこと(18-17)、知性が無知の暗闇に覆われて(18-32)

いないこと。また、2-54 注釈参照。

vi-vikta-sevī laghv-āśī yata-vāk-kāya-mānasaḥ
dhyāna-yoga-paro nityam vairāgyam sam-upā-śritaḥ || 52 ||

人里離れた場所に住み(vi-vikta-sevī)、節食し(laghv-āśī)、身口意を制御し(yata-vāk-kāya-mānasaḥ)、常に(nityam)瞑想のヨーガに専念し(dhyāna-yoga-parah)、離欲〔無執着〕を(vairāgyam)抛り所とし——(sam-upa-ā-śritaḥ)、

ahaṁ-kāraṁ balaṁ darpaṁ kāmam krodham pari-graḥam
vi-mucya nir-mamaḥ śānto brahma-bhūyāya kalpate || 53 ||

自我(ahaṁ-kāram)、暴力〔権力〕(balaṁ)、傲慢(darpaṁ)、欲望(kāmam)、怒り(krodham)、所有〔欲〕を(pari-graḥam)離れ(vi-mucya)、我欲なく(nir-mamaḥ)、平安なる者は(śāntaḥ)、ブラフマンと一つになる(brahma-bhūyāya kalpate)。

• 2-71 参照。

brahma-bhūtaḥ pra-sannātmā na śocati na kāṅkṣati
samaḥ sarveṣu bhūteṣu mad-bhaktim labhate parām || 54 ||

ブラフマンと一つになり(brahma-bhūtaḥ)、心平安なる者は(pra-sanna^アātmā)、嘆かず(na śocati)、求めず(na kāṅkṣati)、一切万物に対して(sarveṣu bhūteṣu)平等であり(samaḥ)、私への最高の信愛を(mad-bhaktim, parām)得ている(labhate)。

bhaktyā mām-abhi-jānāti yāvān-yaś-cāsmi tattvataḥ
tato mām tattvato jñātvā viśate tad-anantaram || 55 ||

その信愛によって(bhaktyā)、私を(mām)如実に(tattva-taḥ)知る(abhi-jānāti)。私がいかに偉大〔広大；無限〕であるか(yāvān)、何者であるか(yaś ca^アasmi)。かくして(tataḥ)私を(mām)如実に(tattva-taḥ)知るや(jñātvā)、直ちに(an-antaram)それに(tat)帰入する(viśate)。

• yāvat^ア : as great, as large; 10-19, 11-2 参照。

sarva-karmāṇy-api sadā kurvāṇo mad-vy-apā-śrayaḥ
mat-prasādād-avāpnoti śāśvataṁ padam-avyayam || 56 ||

常に(sadā)、一切の行為を(sarva-karmāṇi)なしつつも(api, kurvāṇaḥ)私を抛り所とする者は(mat-vy-apa-ā-śrayaḥ)、私の恩寵により(mat-pra-sādāt)永遠不変の境地に(śāśvataṁ padam a-vyayam)到達する(ava-āpnoti)。

cetasā sarva-karmāṇi mayi saṁ-nyasya mat-parah
buddhi-yogam upā-śritya mac-cittaḥ satataṁ bhava || 57 ||

心 [を制御すること] により(cetasā)一切の行為を(sarva-karmāṇi)私に(mayi)委ね [全托 ; 放擲し] (saṁ-nyasya)、私に専念し(mat-parah)、知性のヨーガを(buddhi-yogam) 拠り所とし(upa-ā-śritya)、常に(satataṁ)私を思念して(mac-cittaḥ)いなさい(bhava)。

mac-cittaḥ sarva-durgāṇi mat-prasādāt-tariṣyasi
atha cet-tvam ahaṁ-kārān-na śroṣyasi vi-naṅkṣyasi || 58 ||

私を思念する者は(mac-cittaḥ)、一切の困難を(sarva-durgāṇi)私の恩寵によって (mat-pra-sādāt)乗り越えるだろう(tariṣyasi)。だが(atha)、もし(cet)君が(tvam)自我ゆえに(ahaṁ-kārāt)耳を傾けないならば(na śroṣyasi)、破滅するだろう(vi-naṅkṣyasi)。

yad-ahaṁ-kāram-ā-śritya na yotsya iti manyase
mithyaiṣa vy-ava-sāyas te pra-kṛtiḥ tvām ni-yokṣyati || 59 ||

もし(yat)自我に(ahaṁ-kāram)しがみつ(ā-śritya)、「戦うまい」と(na yotsya iti)思ったところで(manyase)、この(eṣaḥ)決意も(vy-ava-sāyaḥ)虚しく(mithyā)、君の(te) [武人としての] 本性が(pra-kṛtiḥ)君を(tvām)駆り立てるだろう(ni-yokṣyati)。

svabhāvajena kaunteya ni-baddhaḥ svena karmaṇā
kartuṁ necchasi yan-mohāt kariṣyasi-avaśo'pi tat || 60 ||

アルジュナよ(kaunteya)、君は本性から生じた(sva-bhāva-jena)己の義務に(svena karmaṇā)縛られている(ni-baddhaḥ)。迷妄から(mohāt) [戦を] 行うを望まずとも(kartuṁ na icchasi yat)、君は否応なく(a-vaśaḥ api)、それを(tat)果たすこととなろう(kariṣyasi)。

īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ hṛd-deśe'rjuna tiṣṭhati
bhrāmayan-sarva-bhūtāni yantra-rūḍhāni māyayā || 61 ||

アルジュナよ(arjuna)、主は(īśvaraḥ)一切万物の(sarva-bhūtānāṁ)心域に(hṛd-deśe)宿る(tiṣṭhati)。幻力により(māyayā)、回轉仕掛に乘せられた(yantra-rūḍhāni)一切万物を(sarva-bhūtāni)、回轉 [流轉] させつつ(bhrāmayan)。

- yantra : any instrument; machine; an amulet;

マーヤーによって繰り返し回帰する世界を比喩していると思われる (8-16, 8-19, 9-8, 9-10 参照)。なお、神々や宇宙のエネルギーを幾何学的図形で表現したヤントラ (御守り、魔除け) も同語。

tam-eva śaraṇam gaccha sarva-bhāvena bhārata
tat-pra-sādāt-parām śāntim sthānam prāpsyasi śāśvatam || 62 ||

彼にのみ (tam eva) 庇護を (śaraṇam) 求めよ (gaccha)。全身全霊をかけて (sarva-bhāvena)、バラタ王国の末裔アルジュナよ (bhārata)。その (tat) 恩寵によって (pra-sādāt)、君は最高の寂靜 [平安] (parām śāntim)、永遠の (śāśvatam) 境地に (sthānam) 達するだろう (pra-āpsyasi)。

iti te jñānam-ākhyātam guhyād-guhya-taram mayā
vi-mṛśyaitad-aśeṣeṇa yathecchasi tathā kuru || 63 ||

以上 (iti)、私は (mayā) 君に (te)、秘中の極秘たる (guhyād guhya-taram) 知識を (jñānam) 説いた (ā-khyātam)。これを (etat) もれなく (a-śeṣeṇa) 吟味してから (vi-mṛśya)、君の望むままに (yathā icchasi) 行いたまえ (tathā kuru)。

sarva-guhya-tamam bhūyaḥ śṛṇu me paramam vacaḥ
iṣṭo'si me dṛḍham-iti tato vakṣyāmi te hitam || 64 ||

更に (bhūyaḥ) 一切極秘である (sarva-guhya-tamam)、私の (me) 最高の (paramam) おしえ言葉を (vacaḥ) 聞きたまえ (śṛṇu)。私にとって (me)、君はこよなく (dṛḍham) 愛しい (iṣṭaḥ asi)。それゆえ (iti tataḥ) 語ろう (vakṣyāmi)、君にとって (te) 有益なることを (hitam)。

man-manā bhava mad-bhakto mad-yājī mām namas-kuru
mām-evaiṣyasi satyam te prati-jāne priyo'si me || 65 ||

私に心に向け (man-manā)、私に帰依しなさい (bhava mad-bhaktaḥ)。私を祀り (mad-yājī)、私に (mām) 帰命しなさい (namas-kuru)。君は必ずや私に至るだろう (mām eva eṣyasi)。まことに (satyam) 君に (te) 約束する (prati-jāne)。君は私にとって愛しいから (priyaḥ asi me)。

• 9-34 参照。

sarva-dharmān-pari-tyajya mām-ekam śaraṇam vraja
aham tvā sarva-pāpebhyo mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ || 66 ||

一切の教義を (sarva-dharmān) 捨て (pari-tyajya)、私だけに (mām ekam) 庇護を求めよ (śaraṇam vraja)。私が (aham) 君を (tvā)、一切の罪惡から (sarva-pāpebhyo) 解き放とう (mokṣayiṣyāmi)。嘆く必要はない (mā śucaḥ)。

• sarva-dharma: 「三属性を対象とする三ヴェーダの教義や祭式」「私以外の教え」と考えられる (2-43, 2-45～2-53 参照)。あるいは「義務への執着を捨て」という意味もあるかもしれない (18-10, 18-23 参照)。また、3-30, 3-31 参照。

idaṁ te nātapaskāya nābhaktāya kadā-cana
na cāśūrūṣave vācyam na ca mām yo'bhy-asūyati || 67 ||

君はこれを(idam te)、苦行せざる者(na^a-tapaskāya)、帰依せざる者(na^a-bhaktāya)、
聞く耳を持たざる者(na ca^a-śūrūṣave)、私に(ca mām)憤懣を募らせる者には(yaḥ
abhy-asūyati)、決して(kadā cana)語ってはならない(vācyam na)。

- abhy-√asūya : to show indignation, be indignant at; 3-32, 16-18 参照。
- 私の言う通りに苦行(修練)せず、私に帰依(信愛)せず、私の教えに耳を
傾け学ぶ意欲がなく、私に不平不満を募らせる者。この対は 18-71 参照。

ya imaṁ paramaṁ guhyaṁ mad-bhakteṣv-abhi-dhāsyati
bhaktim mayi parāṁ kṛtvā mām-evaiṣyaty-asamśayaḥ || 68 ||

私に(mayi)最高の(parāṁ^{バクティ})信愛を(bhaktim)捧げ(kṛtvā)、私の^{バク}帰依者^タたちの間に
(mad-bhakteṣu)この(imam)最高の(paramam)秘奥義を(guhyam)伝える者は(yaḥ,
abhi-dhāsyati)、疑いなく(a-samśayaḥ)、私自身に至るだろう(mām eva_{es}yati)。

na ca tasmān-manuṣyeṣu kaś-cin-me priya-kṛt-tamaḥ
bhavitā na ca me tasmād-anyaḥ priya-taro bhuvi || 69 ||

人々のうち(manuṣyeṣu)、彼ほど(tasmāt)私にとって(me)最も好ましい行いをする者は
(priya-kṛt-tamaḥ)いない(na ca, kaś-cit)。私にとって(ca me)、地上において(bhuvi)、
彼より他に愛しい者は(tasmāt anyaḥ priya-taraḥ)いないだろう(bhavitā na)。

adhy-eṣyate ca ya imaṁ dharmyaṁ saṁ-vādam-āvayoh
jñāna-yajñena tenāham-iṣṭaḥ syām-iti me matiḥ || 70 ||

我々が交わした(āvayoh)この(imam)ダルマ〔義務・正義〕の(dharmyam)対話を
(saṁ-vādam)学ぶ者は(adhy-eṣyate ca yaḥ)、その知識の祭祀で(jñāna-yajñena tena)私
を(aham)祀る(iṣṭaḥ)ことになるだろう(syām)。そう(iti)私は(me)確信する(matiḥ)。

śraddhāvān-anasūyaś-ca śṛṇuyād-api yo naraḥ
so'pi muktaḥ śubhāṁl-lokān-prāpnuyāt puṇya-karmaṇām || 71 ||

信仰あり(śraddhā-vān)、不平不満がなく(an-asūyaḥ ca)、たとえただ耳を傾けるだけの
人であっても(śṛṇuyāt api yaḥ naraḥ)、彼もまた解放され(saḥ api muktaḥ)、[あるいは]
善行者の住む(puṇya-karmaṇām)清浄な世界に(śubhān lokān)到達するだろう
(prāpnuyāt)。

- 「傾聴に専念する彼らもまた、死を超越する(13-25)」とあるように、18-71
での「解放され」も同様に解脱を意味する。ただし、ここでは「首尾よく成
就に至れば解放され、成就に至らなかった場合は清浄な世界に到達する」と

意味を補って解釈するべきか (6-37～6-45 参照)。

kac-cid-etac-chrutaṁ pārtha tvayaikāgreṇa cetasā
kac-cid-ajñāna-saṁ-mohaḥ pra-naṣṭas-te dhanamjaya || 72 ||

^プ^ル^タ^ー^の^子
アルジュナよ(pārtha)、君は(tvayā)一意専心して(ekāgreṇa cetasā)これを(etat)聞いた
だろうか(kac-cid, śrutam)。アルジュナよ^{富の征服者}(dhanamjaya)、君の(te)無知迷妄は
(a-jñāna-saṁ-mohaḥ)、消え失せただろうか(kac-cid, pra-naṣṭaḥ)。

arjuna uvāca
naṣṭo mohaḥ smṛtir-labdhā tvat-pra-sādān mayācyuta
sthito'smi gata-saṁ-dehaḥ kariṣye vacanam tava || 73 ||

アルジュナが(arjunah)言った(uvāca)。

迷いは(mohaḥ)消えました(naṣṭaḥ)。あなたの(tvat)恩寵により(pra-sādāt)、私は(mayā)
自覚〔記憶〕を取り戻しました(smṛtiḥ labdhā)、不滅のお方よ(acyuta)。疑心は去り
(gata-saṁ-dehaḥ)、私はしっかり立ち上がっております(sthitaḥ asmi)。あなたの(tava)
^{おしえ}言葉を(vacanam)実行いたしましょう(kariṣye)。

- smṛtiḥ labdhā : この章の趣旨から「①<武人としての義務>を思い出した」「覚悟ができた」と解釈できる。また、「②記憶を取り戻した＝記憶の混乱を解消した」とも読み取れる(2-63 参照)。また、暗唱によって相伝される法典をスムルティと称することから、「③クルシュナの説く聖王家相伝の秘奥義を理解した(真理を悟った、自己を知った)」とも読み取れる(4-1～4-3 参照)。
- sthita- : standing firm; クルシュナは苦悩するアルジュナに対し、何度も「立ち上がれ」と促している(2-3, 2-37, 4-42, 11-33 参照)。したがって、その促しに対する返答として「①戦うために立ち上がっている」と解釈するか、あるいは「②戦う決心がついている」とも解釈可能である。

sañjaya uvāca
ity-aham vāsudevasya pārthasya ca mahātmanah
saṁ-vādam-imam-aśrauṣam-adbhutaṁ roma-harṣaṇam || 74 ||

サンジャヤが(sañ-jayaḥ)言った(uvāca)。

以上(iti)、私は(aham)、ヴァースデーヴァと(vāsudevasya)偉大なる魂(mahā^ātmanah)
^プ^ル^タ^ー^の^子
アルジュナとの(pārthasya ca)、この(imam)稀有で(adbhutam)総毛立つ
(roma-harṣaṇam)対話を(saṁ-vādam)聞きました(aśrauṣam)。

vyāsa-pra-sādāc-chrutavān-etad-guhyam-aham param
yogam yogeśvarāt-kṛṣṇāt-sākṣāt-kathayataḥ svayam || 75 ||

ヴィヤーサ仙の恩寵により(vyāsa-pra-sādāt)、私は(aham)、この(etat)最高の(param)秘伝の(guhyam)ヨーガを(yogam)、ヨーガの主クルシュナ(yogeśvarāt kṛṣṇāt)御自ら(svayam)語られたのを(kathayataḥ)、天眼にて直に(sākṣāt)見聞いたしました(śruta-vān)。

rājan-saṁ-smṛtya saṁ-smṛtya saṁ-vādam-imam-adbhutam
keśavārjunayoḥ puṇyam hr̥ṣyāmi ca muhur-muhur || 76 ||

王よ(rājan)、^{髪美しき者}クルシュナとアルジュナの交わした(keśava^arjunayoḥ)この(imam)稀有で(adbhutam)神聖なる(puṇyam)対話を(saṁ-vādam)、何度も思い起こし(saṁ-smṛtya saṁ-smṛtya)、私は繰り返し(ca muhur muhur)歓喜に打ち震えるのでございます(hr̥ṣyāmi)。

tac-ca saṁ-smṛtya saṁ-smṛtya rūpam-aty-adbhutam hareḥ
vi-smayo me mahān-rājan-hr̥ṣyāmi ca punaḥ punaḥ || 77 ||

そして(ca)、ハリ・クルシュナの(hareḥ)、かの(tat)驚異的[不可思議；希有]な(aty-adbhutam)姿を(rūpam)何度も思い起こし(saṁ-smṛtya saṁ-smṛtya)、王よ(rājan)、我が(me)驚嘆の(vi-smayaḥ)大いなること(mahān)、私は再三再四(ca punaḥ punaḥ)、歓喜に打ち震えるのでございます(hr̥ṣyāmi)。

yatra yogeśvaraḥ kṛṣṇo yatra pārtho dhanur-dharaḥ
tatra śrīr-vijayo bhūtir-dhruvā nītir-matir-mama || 78 ||

ヨーガの主クルシュナがいる所(yatra yogeśvaraḥ kṛṣṇaḥ)、弓執る^{ブルターの子}アルジュナのいる所(yatra pārthaḥ dhanur-dharaḥ)、そこには(tatra)栄光が(śrīḥ)、勝利が(vijayaḥ)、繁栄が(bhūtiḥ)、永遠の(dhruvā)道義^{ダルマ}[正法]がある(nītiḥ)。私は(mama)そう確信しております(matih)。

